2775-9628 ONLINE ISSN 2775-961X PRINT ISSN DOI JOURNAL 10.52325/2775-9628





# **International Journal of World Languages**

**Volume 5, No. 2, March 2025** 

**Internet address:** http://ejournals.id/index.php/IJWL/issue/archive

E-mail: info@ejournals.id

Published by ejournals PVT LTD

Issued Bimonthly

Requirements for the authors.

The manuscript authors must provide reliable results of the work done, as well as anobjective judgment on the significance of the study. The data underlying the work shouldbe presented accurately, without errors. The work should contain enough details and bibliographic references for possible reproduction. False or knowingly erroneous statements are perceived as unethical behavior and unacceptable.

Authors should make sure that the original work is submitted and, if other authors'works or claims are used, provide appropriate bibliographic references or citations. Plagiarismcan exist in many forms - from representing someone else's work as copyright to copying orparaphrasing significant parts of another's work without attribution, as well as claimingone's rights to the results of another's research. Plagiarism in all forms constitutes unethicalacts and is unacceptable. Responsibility for plagiarism is entirely on the shoulders of theauthors.

Significant errors in published works. If the author detects significant errors or inaccuracies in the publication, the author must inform the editor of the journal or the publisher about this and interact with them in order to remove the publication as soon as possible or correcterrors. If the editor or publisher has received information from a third party that the publication contains significant errors, the author must withdraw the work or correct theerrors as soon as possible.

#### **OPEN ACCESS**

Copyright © 2025 by Thematics Journals of Aplied Sciences

# **EDITORIAL BOARD**

Ambreen Safdar Kharbe,

Najran University,, Saudi Arabia

Erdem Akbaş,

Erciyes University, Turkey

Oksana Chaika,

National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine, Ukraine

Fatma Kalpakli,

Selsuk University, Turkey

Zekai Gül,

University of Minnessota, Islamic College of Languages and Translation

Birsen Tütünis,

Kültür University, Turkey

Nurdan Kavakli,

Izmir Democracy University, Turkey

Anette Ipsen,

University College Copenhagen, Denmark

Lotte Lindberg,

University College Copenhagen, Denmark

Miriam Eisenstein,

New York University, United States

Boudjemaa Dendenne,

University of Constantine I, Algeria

Ismail Hakki Mirici,

Hacettepe University, Turkey

Lily Orland Barak,

University of Haifa, Israel

Maggie Sokolik,

University of California, Berkeley, United States

Manana Rusieshvili-Cartledge,

Tbilisi State University, Georgia

Maryam Zeinali,

Urmia University, Iran Islamic Republic

Zebiniso Ibroximovna Odinayeva,

National University of Uzbekistan

Sidikova Khulkar,

Jizzakh state pedagogical university named after Abdulla Kadyri

Normamatova Dilfuza Turdikulovna,

Gulistan State University

Mehmet Demirezen,

Ufuk University, Turkey

Sejdi M. Gashi,

Institute of Albanology-Pristina(Kosovo), Albania

Priti Chopra,

The University of Greenwich, Greece

Rome Aboh,

University of Uyo, Nigeria

Salam Yusuf Nuhu Inuwa,

Kano State College of Arts and Sciences, Nigeria

Zeleke Arficho Ayele,

Hawassa University, Ethiopia

Mustafo Zhabborovich Bozorov

Samarkand State Institute of Foreign Languages

Martaba Numonovna Melikova

Samarkand State Institute of Foreign Languages

Mastura Mizrobovna Oblokulova

Samarkand State Institute of Foreign Languages

Erkinov Sukhrob Erkinovich

Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Eko Susanto** 

Menegment of journal Indonesia

Shirinova Inobat Anvarovna

Guliston State University

Akramjon Abdikhakimovich Shermatov

Samarkand State Institute of Foreign Languages

Akhmedova Shoira Nematovna

Professor of the Department of Uzbek Literature, Bukhara State University

Aslonova Malokhat

Akramovna PhD, associate professor Navoi State Pedagogical Institute

Bobojanov Sharipboy Xudoshukirovich

Dr., associate professor at

Pedagogical Institute of Karshi State University

Ibragimova Rano Isakovna,

Karakalpak Institute of Agriculture and Agrotechnologies

Nadim Muhammad Humayun,

Department of Uzbek Language and Literature, Termiz State University

Sidikova Khulkar,

Jizzakh state pedagogical university, named after Abdulla Kadyri

# A COMPARATIVE STUDY OF MEDIEVAL ROMANCE IN TRISTAN AND ISOLDE AND TAHIR AND ZUHRA

## Allaberganova Umida Mammatovna

Lecturer, Department of Interfaculty of Foreign Languages, Urgench State University named after Abu Rayhon Beruniy

Abstract: This article explores the medieval romance motifs in Tristan and Isolde and Tahir and Zuhra, comparing their themes, narrative structures, and cultural influences. Both stories embody the essence of tragic love, destiny, and societal constraints, yet they emerge from distinct literary traditions-European and Uzbek. By analyzing their shared and divergent elements, the study highlights how these tales reflect the values, beliefs, and emotional depth of their respective cultures. Special attention is given to the role of fate, sacrifice, and the portrayal of love as both a transformative and tragic force. The article also examines the stylistic and thematic connections between these works and their significance within the broader context of medieval romance literature.

Keywords: Medieval romance, tragic love, destiny, cultural comparison, folk literature, Uzbek epic, European literature, narrative structure.

#### Introduction

Medieval romance literature has long been a reflection of cultural ideals, societal values, and the timeless theme of love and destiny. Across different civilizations, stories of star-crossed lovers have captured the imagination of audiences, transcending time and geography. Among the most well-known love stories from distinct literary traditions are Tristan and Isolde, a legendary European tale of passion and betrayal, and Tahir and Zuhra, a cherished Uzbek folk epic that embodies similar themes of devotion, fate, and societal opposition. These narratives, despite emerging from different historical and cultural contexts, share fundamental motifs that highlight the universal nature of love and human struggle. Both Tristan and Isolde and Tahir and Zuhra center around lovers whose fates are dictated by forces beyond their control whether it be political obligations, societal expectations, or supernatural elements. While Tristan and Isolde is deeply rooted in the chivalric traditions of medieval Europe, with its emphasis on courtly love and tragic fate, Tahir and Zuhra reflects the poetic and folkloric essence of Uzbek oral traditions, where love is often intertwined with destiny, mystical elements, and social order. These epics not only depict personal emotions but also serve as reflections of the cultural and philosophical perspectives of their respective societies.

This article aims to conduct a comparative analysis of Tristan and Isolde and Tahir and Zuhra, focusing on their thematic parallels, narrative structures, and cultural influences. By examining the role of fate, sacrifice, and love as a transformative yet tragic force, this study seeks to highlight how these stories resonate with audiences across different historical and literary traditions. Furthermore, the article will explore how medieval romance, as a literary genre, has shaped the portrayal of love and heroism in both European and Uzbek storytelling. Ultimately, this comparison will shed light on the enduring legacy of these narratives and their continued relevance in world literature.

The medieval romance genre originated in the 12th century in Europe, particularly in France and England, as part of the courtly literature tradition. It was heavily influenced by the chansons de geste (heroic epics) and classical myths but shifted focus from heroic warfare to the themes of chivalry, courtly love, and personal sacrifice. Medieval romances often featured noble knights, quests, supernatural elements, and unfulfilled or tragic love. These narratives were popularized by poets such as Chretien de Troyes, whose

Lancelot, or The Knight of the Cart (c. 1170) introduced the famous love triangle of King Arthur, Queen Guinevere, and Sir Lancelot. Similarly, Sir Gawain and the Green Knight (14th century) and The Romance of the Rose (13th century) exemplify the blend of adventure, moral dilemmas, and romantic ideals that define the genre. Among these romances, Tristan and Isolde stands out as a quintessential tragic love story that predates Arthurian legend yet shares its themes of passion, betrayal, and fate. The story, believed to have originated from Celtic traditions and later adapted by medieval French and German poets, tells of a knight and a princess bound by a magical love potion, leading to their eventual downfall. While medieval romance is often associated with European literature, similar themes of love, destiny, and societal opposition can be found in Central Asian and Middle Eastern literary traditions. In the Persianate world, Layla and Majnun by Nizami Ganjavi (12th century) is a well-known example of tragic romance, echoing themes of love and separation. Uzbek folk literature, influenced by both Persian and Turkic storytelling traditions, has preserved its own romantic epics. among which Tahir and Zuhra is one of the most notable. Rooted in oral tradition, this story portrays lovers whose union is obstructed by fate and social constraints, ultimately leading to tragedy.

#### Literature preview:

Several scholars have examined medieval romances such as Tristan and Isolde and Layla and Majnun, offering insights into their themes and cultural significance. Here are some notable perspectives:

Joseph Bedier

In his retelling of The Romance of Tristan and Iseult, B?dier presents the protagonists as tragic figures ensuared by a love potion, symbolizing fate's dominance over free will. He writes:

"Apart the lovers could neither live nor die, for it was life and death together." This reflects his view that their love, though profound, leads to inevitable suffering due to its conflict with societal norms and duties."[125].

Nizami Ganjavi

In Layla and Majnun, Nizami explores the concept of love as a divine and transcendent force. He illustrates this by stating:

"In the madness of love, reason becomes a prisoner, and the heart takes control." ?This perspective aligns with Sufi philosophy, portraying earthly love as a pathway to spiritual enlightenment, albeit accompanied by earthly challenges and suffering.

Reuben Levy -In Persian Literature: An Introduction, Levy discusses the themes of predestined love and societal constraints in Persian romantic tales. He notes that such stories often depict love as an inescapable fate, with societal and familial obligations influencing the lovers' destinies. Hatto's studies on Turkic epics highlight the oral traditions and thematic elements of separation and fate. He suggests that narratives like Tahir and Zuhra serve as moral lessons, emphasizing the tension between personal desires and societal expectations. Denise Schmandt-Besserat her analysis of the oral transmission of the Tristan and Isolde legend, Schmandt-Besserat examines how the story evolved over time, reflecting the cultural values of different periods. She suggests that the enduring appeal of the tale lies in its exploration of love's complexities within the framework of medieval European society.

These scholars offer diverse perspectives on medieval romances, highlighting themes of love, fate, societal constraints, and spiritual transcendence.

Classification by Thematic Elements:

Medieval romance literature typically revolves around love, chivalry, adventure, and the supernatural. Based on themes, it can be classified into:

a) Courtly Love Romances

These romances emphasize idealized love, devotion, and often tragic separations.

Example: Tristan and Isolde (France), Lancelot and Guinevere (Arthurian Legend).

b) Chivalric Romances

Focus on knights, honor, bravery, and the quest for personal and moral perfection.

Example: Sir Gawain and the Green Knight (England), Orlando Furioso (Italy).

c) Supernatural and Mythical Romances

Includes elements of magic, mythical creatures, and divine interventions.

Example: The Mabinogion (Wales), The Romance of Alexander (Greek and Persian influences).

d) Tragic Love Romances

Stories where love is fated to fail due to societal restrictions, fate, or betrayal.

Example: Tahir and Zuhra (Turkic-Persian), Laili and Majnun (Arab-Persian).

e) Religious and Allegorical Romances

Symbolic stories with moral, spiritual, or didactic purposes, often featuring Christian or Sufi influences.

Example: Parzival (Germany), The Conference of the Birds (Persia).

2. Classification by Regional and Cultural Origins

Different cultural traditions shaped medieval romanticism in unique ways:

a) Western European Romance

Influenced by French, Celtic, and Germanic traditions, often focused on knights and courtly love.

Example: King Arthur Legends, Tristan and Isolde, Chanson de Roland.

b) Eastern Romance (Persian, Arab, and Turkic Traditions)

Often deeply intertwined with Sufi mysticism, destiny, and poetic storytelling.

Example: Tahir and Zuhra, Layla and Majnun, Shahnameh.

c) Slavic and Byzantine Romance

Mixed elements of Christian faith, folk legends, and warrior traditions.

Example: The Tale of Igor's Campaign, Digenes Akritas.

d) Central and South Asian Romance

Strong poetic traditions, with themes of divine love, fate, and reincarnation.

Example: Heer Ranjha (Punjab), Padmavat (India).

- 3. Classification by Narrative Structure
- a) Quest-Based Romances

The hero embarks on an adventure, often for love or honor.

Example: Perceval, the Story of the Grail.

b) Star-Crossed Lovers Romances

Love stories with inevitable separation or tragic endings.

Example: Romeo and Juliet (later influenced by medieval romance).

c) Allegorical and Didactic Romances

Romance stories that carry deeper philosophical or religious meanings.

Example: The Divine Comedy (Italy), The Romance of the Rose (France).

## Similarities and Differences:

Medieval romance literature, spanning both Western and Eastern traditions, is characterized by themes of love, fate, and societal constraints. Two of the most well-known medieval love stories Tristan and Isolde from Europe and Tahir and Zuhra from Central Asia share striking similarities despite their cultural and historical differences. Both stories depict lovers whose fates are sealed by forces beyond their control, whether through magic (Tristan and Isolde) or divine will (Tahir and Zuhra). These tales highlight the timeless struggle between personal passion and societal duty, demonstrating

that the theme of doomed love is universal. However, the cultural frameworks shaping these stories introduce significant differences in their narrative structure, symbolism, and the role of fate.

By comparing Tristan and Isolde with Tahir and Zuhra, we can better understand how medieval societies conceptualized love, destiny, and tragedy within their literary traditions.

#### **Similarities:**

#### Theme of Forbidden Love

- 1.Both stories revolve around love that is prohibited due to societal, familial, or political reasons.
- 2.In Tristan and Isolde, Isolde is betrothed to King Mark, making her love for Tristan an act of betrayal.
- 3.In Tahir and Zuhra, the lovers are separated by Zuhra's family, who prevent their union.

Love as an Overpowering Force

- 1.Love is depicted as something beyond human control, whether caused by magic or fate.
- 2.Tristan and Isolde: Their love is ignited by a magical potion, symbolizing destiny's influence.
- 3. Tahir and Zuhra: Their love is believed to be written in fate, with divine forces playing a role in their separation.

Tragic Endings

- 1. Both stories conclude with the untimely deaths of the lovers.
- 2. Tristan and Isolde: Tristan dies from grief, and Isolde follows soon after, unable to bear life without him.
- 3. Tahir and Zuhra: Tahir dies first due to his suffering, and Zuhra later dies of heartbreak, mirroring his fate.

Opposition from Society

- 1.In both stories, external forces prevent the lovers from fulfilling their desires.
- 2. Tristan and Isolde: King Mark and Tristan's loyalty to him create an impossible situation.
- 3. Tahir and Zuhra: Zuhra's parents, societal expectations, and the rigid honor code dictate their fate.

#### Symbolism of Love Transcending Death

- 1.Love is portrayed as an eternal force that persists beyond physical existence.
- 2.In Tristan and Isolde, their love continues even in death, making them legendary figures.
- 3.In Tahir and Zuhra, their love is spiritual and fated, reinforcing the idea of divine love.

#### **Differences:**

Aspect	Tristan and Isolde (European Romance)	Tahir and Zuhra (Central Asian Romance)
Cultural Origin	French, Celtic, and Germanic medieval influences	Persian, Turkic, and Uzbek folklore traditions
Narrative Structure	Chivalric romance with elements of betrayal and feudal duty	Poetic and mystical romance rooted in divine fate
Role of Magic	A love potion plays a critical role in their relationship	No magic potion; love is guided by destiny and divine will
Depiction of Love	Passionate and courtly love, tied to feudal obligations	Mystical and spiritual love, with elements of Sufi philosophy
Obstacles to Love	King Mark's marriage to Isolde and feudal loyalty	Zuhra's parents and strict societal norms
Ending	Tristan and Isolde die in a romantic, tragic climax	Tahir and Zuhra die separately, reinforcing their predestined fate

## Deeper Analysis of Cultural and Literary Context: Western European vs. Eastern Romantic Traditions

- 1. Tristan and Isolde follows the chivalric romance tradition, where knights and noble figures struggle between love and duty.
- 2. Tahir and Zuhra follows the Persian-Turkic poetic tradition, emphasizing spiritual and mystical elements in love.

Influence of Religion and Philosophy

- 1.Tristan and Isolde is influenced by Christian morality, highlighting betrayal, sin, and redemption.
- 2. Tahir and Zuhra is influenced by Sufi thought, portraying love as a divine force that transcends earthly existence.

## **Different Perceptions of Fate**

- 1.In Tristan and Isolde, fate is linked to human mistakes and magical intervention (the potion).
- 2.In Tahir and Zuhra, fate is predetermined and unquestionable, dictated by divine will.

Both Tristan and Isolde and Tahir and Zuhra illustrate the timeless nature of romantic tragedy, demonstrating that love often comes into conflict with societal expectations. Despite their different cultural origins, both stories emphasize that love is a powerful, transformative, and often painful experience. The primary distinction lies in the portrayal of love's origins-Tristan and Isolde emphasizes passion ignited by magic, while Tahir and Zuhra portrays love as an inescapable fate. This difference reflects broader cultural attitudes: the Western medieval world explored the complexities of human choice, while the Eastern tradition saw love as a spiritual journey shaped by divine intervention. Ultimately, both stories remain iconic within their respective literary traditions, inspiring generations of poets, playwrights, and scholars. Their lasting impact highlights the universal appeal of love stories that transcend time and culture.

## Comparative Analysis with Exact Examples from the Novels:

1. First Meeting of the Lovers

In Tristan and Isolde, their first meeting occurs when Tristan, wounded in battle, is sent to Isolde for healing. She tends to him, unaware that he is the one who killed her uncle.

## A key passage from Tristan and Isolde:

"She bent over him with the golden hair that fell upon his face, and as she looked upon him, a strange feeling stirred within her-pity, hatred, and something else she could not name."

In Tahir and Zuhra, they grow up together and share a bond from childhood. They are raised as if destined for each other, making their love deep-rooted.

A passage from Tahir and Zuhra:

"From the days of childhood, their hearts beat as one. When the sun rose, they looked upon it together; when the moon shone, it was as if it shone only for them."

## **Comparison**

Aspect	Tristan and Isolde	Tahir and Zuhra
Circumstances of Meeting	Tristan is wounded and Isolde heals him, leading to complex emotions of love and hatred.	They grow up together, developing a love that seems natural and destined.
Love's Nature	Begins with conflict and transforms into passion after drinking the love potion.	Deep-rooted from childhood, portrayed as an inseparable bond.
Symbolism	Healing as a metaphor for the power of love.	Childhood innocence turning into eternal love.

## 2. The Role of External Forces in Preventing Their Love

King Mark, Tristan's uncle, becomes an obstacle to their love. Even though Tristan is loyal to him, the love potion makes Tristan unable to resist his passion for Isolde. A passage showing King Mark's sadness:

"Would that I had never known love, if it meant such betrayal from my own blood." Zuhra's parents are the main force preventing their love, refusing to allow their marriage and sending Zuhra away. A passage from Zuhra's mother:

"A love like this will bring ruin upon our house. Forget Tahir, my daughter, for your fate is already written."

### **Comparison**

Aspect	Tristan and Isolde	Tahir and Zuhra
Obstacle	Feudal duty and King Mark's authority.	Family honor and rigid societal norms.
Nature of Opposition	Mark struggles with his love for Tristan but cannot ignore betrayal.	Zuhra's family is strict and unyielding, seeing love as dangerous.
Love vs. Loyalty	Tristan must choose between love and loyalty to his king.	Zuhra must choose between love and obedience to her family.

#### 3. Symbolism of Love and Fate

Tristan and Isolde .The love potion is the most powerful symbol in the story. It represents fate but also takes away free will.

Key passage about the love potion:

"With one sip, they were bound for eternity, neither of their own choosing nor by their own will."

Tahir and Zuhra

Fate and divine will replace magic as the force that controls their love. It is written in the stars that they must suffer.

Key passage about fate:

"No power, no prayer, no sword could change what was written before time began."

## Comparison

Aspect	Tristan and Isolde	Tahir and Zuhra
Symbol of Love	The love potion—suggests that love is imposed, not chosen.	Fate—suggests that love is predestined and unchangeable.
Role of Free Will	Tristan and Isolde lose free will after drinking the potion.	Tahir and Zuhra never had free will to begin with.
Cultural View	Love is powerful but dangerous when it conflicts with duty.	Love is divine but often comes with suffering.

## 4. Tragic Ending and Love Beyond Death

Tristan and Isolde

Tristan dies from grief, believing Isolde will never come. Isolde arrives too late and dies beside him.

A passage describing Tristan's death:

"He called her name with his last breath, and as the wind carried his words away, so too did his soul leave this world."

Tahir and Zuhra

Tahir dies first, and Zuhra later dies of heartbreak. Their love is considered eternal. A passage describing Zuhra's death:

"In the stillness of the night, she whispered his name one last time. And in that moment, their souls met beyond this world."

## **Comparison**

Aspect	Tristan and Isolde	Tahir and Zuhra
Cause of Death	C	Tahir dies from suffering; Zuhra follows later, their love remaining unfulfilled.
Symbolism of Death	Love transcends death; their souls reunite.	Death is part of their destiny; love is divine and eternal.
Cultural Influence		Love is written by fate and must be accepted, even in tragedy.

A detailed comparison of Tristan and Isolde and Tahir and Zuhra reveals both universal and culturally specific themes of love, fate, and tragedy. Both stories portray love as an unstoppable force, but while Tristan and Isolde relies on magic, Tahir and Zuhra views love as a divine decree. The conflicts come from external opposition-King Mark and feudal duty in Tristan and Isolde, and family honor and rigid customs in Tahir and Zuhra. Both end in tragedy, but with different meanings-Tristan and Isolde's deaths symbolize love's tragic power, while Tahir and Zuhra's deaths reflect the acceptance of fate. This comparative study highlights how different cultures interpret love and destiny, showing that while human emotions are universal, the way they are shaped by society and belief systems varies.

#### Conclusion:

The comparative study of Tristan and Isolde and Tahir and Zuhra reveals both shared themes and cultural distinctions within medieval romance literature. Both stories depict love as an overwhelming force, often in conflict with societal norms, duty, and fate. However, they differ in their philosophical underpinnings and narrative structures. In Tristan and Isolde, love is both passionate and destructive, bound by a magical potion vet doomed by societal constraints. It reflects European medieval ideals of courtly love, chivalry, and personal sacrifice. The lovers' tragic fate, as analyzed by Joseph B?dier, embodies the Western literary tradition of love leading to inevitable suffering and loss. On the other hand, Tahir and Zuhra is deeply rooted in Persian and Central Asian literary traditions, where love is predestined and often tied to spiritual enlightenment. As Reuben Levy and Nizami Ganjavi suggest, such tales present love as a divine force that transcends the material world, emphasizing submission to fate and the role of destiny in human life. While Tristan and Isolde concludes with the tragic loss of love, reinforcing the Western idea of love's conflict with duty, Tahir and Zuhra aligns with Eastern traditions where love is not only earthly passion but also a spiritual journey, culminating in transcendence beyond life itself. Despite their differences, both stories affirm the timeless nature of love and its power to shape human destiny. They continue to influence literature and remain central to the study of medieval romance, reflecting the values, beliefs, and traditions of the cultures that produced them.

#### **Referencies:**

- 1.Bédier, Joseph. The Romance of Tristan and Iseult. 1965.
- 2. Nizami Ganjavi. Layla and Majnun. 1997.
- 3. Levy, Reuben. Persian Literature: An Introduction. 1969.
- 4. Schmandt-Besserat, Denise. Tristan and Isolde: A Medieval Narrative Transmitted Orally. 1999.
- 5. Hatto, A. T. Traditions of Heroic and Romantic Epics in Central Asia. 1989.
- 6. Vinaver, Eugène. The Rise of Romance. 1971.
- 7. Lewis, C. S. The Allegory of Love: A Study in Medieval Tradition. 1936.
- 8. Zipes, Jack. The Oxford Companion to Fairy Tales. 2000.
- 9.Grimm, Wilhelm and Jacob. German Legends. 1816.
- 10.Brewer, Derek. Symbolism of Medieval Romance. 1973.
- 11. Köhler, Erich. Ideal and Reality in the Courtly Culture. 1986.
- 12. Meletinskij, Eleazar. The Poetics of Myth. 1976.
- 13.De Rougemont, Denis. Love in the Western World. 1940.
- 14. Loomis, Roger Sherman. Arthurian Tradition & Chivalric Literature. 1953.
- 15.Eco, Umberto. The Limits of Interpretation. 1990